*Laboratorio permanente di traduzione settoriale*

**1. Conferenze e workshop dei primi 10 anni del laboratorio**

* 16 ottobre 2006: **Bruno Ciola** (traduttore freelance) *Localizzazione di software e pagine web* (conferenza e workshop)
* 6 / 7 novembre 2006: **Jan Engberg** (professore alla Aarhus School of Business) *Modelling the meaning of developing concepts in EU law* (conferenza e workshop)
* 12 / 13 dicembre 2006: **Elisabetta del Bono** (traduttrice free lance) *La traduzione in medicina. Traduttore medico vs. medico traduttore* (conferenza e workshop)
* 29 marzo 2007: **Susanne** **Göpferich** (professore alla Karl-Franzens-Universität Graz) ***Translation Quality Assessment in the Functionalist Paradigm. Reader-centered empirical research into the skopos adequacy of non-instructive texts* (conferenza),** *Technical Writing, Intercultural Technical Writing and Translation* (workshop)
* 5 dicembre 2007: **Natascia Ralli** (ricercatrice all’Eurac) *Terminografia e comparazione giuridica: metodo, applicazioni e problematiche chiave* (conferenza), *Bistro – Sistema informativo per la terminologia giuridica* (workshop)

##### 6 marzo 2008: Peter Kastberg / Marianne Grove Ditlevsen (professori alla Aarhus School of Business) *Personal knowledge management and mapping for specialized translators* (conferenza e due workshops)

* 7 maggio 2008: **Marella Magris** (professore all’Università di Trieste) *La modalità nei codici di corporate governance: analisi contrastiva e problemi traduttivi* (conferenza)
* 4 dicembre 2008: **Nadine Celotti** (professore all’Università di Trieste) *Dizionari e cultura* (conferenza e workshop)
* 25 marzo 2009: **Pierre Lerat** (professore onorario all’Università Paris XIII) *Texte spécialisé et terminologie* (conferenza)
* 15 / 16 aprile 2009: **Fabrizio Megale** (documentalista di legislazione straniera e comparata alla Camera dei Deputati) *Gli stili delle sentenze nel common law e nel civil law: un esempio della Corte Suprema americana* (conferenza e workshop)
* 27 aprile 2009: **Jan Engberg** (professore alla Aarhus School of Business) *Developing concepts in EU law and how to model them* (conferenza e workshop)
* 13 novembre 2009: **Angelika Stangl** (giurista linguista alla Corte di giustizia delle Comunità europee) *Recht – schwer zu übersetzen? Rechtsübersetzung in der Praxis (Fattori di complessità nella lingua del diritto. Riflessioni sulla pratica della traduzione giuridica)* (conferenza e workshop)
* 27 novembre 2009: **Alessandra Saviolo** (socia AITI e ASETRAD) *Tradurre un bilancio e una procura dallo spagnolo in italiano: aspetti didattici e professionali a confronto* (workshop)
* 16 marzo 2010: **Annapaola Frassi / Paola Carbonetto** (traduttrici/localizzatrici AITI/ATA CT)*La gestione del progetto di localizzazione: dall'hand off alla delivery – Parte 1: La localizzazione software dalla prospettiva del linguista* (Paola Carbonetto) *Parte 2: Il kit del progetto di localizzazione: analisi dei componenti* (Annapaola Frassi) (conferenza e workshop)
* 20 aprile 2010: **Peter Sandrini** (professore all’Università di Innsbruck) *L'uso di sistemi "Open Source" per la traduzione. Disponibilità, applicazione e problematiche*(conferenza e workshop)
* 20 dicembre 2010: **Francesco Palermo** (professore all’Università di Verona / Direttore dell'Istituto per lo Studio del Federalismo e del Regionalismo dell'EURAC Bolzano) *Terminologia giuridica tra precisione e interpretazione* (conferenza)
* 16 / 17 febbraio 2011: **Rocco Loiacono** (docente all’University of Western Australia) *Linguistica o funzionale? Teorie traduttive applicate alla traduzione giuridica con particolare riferimento ai nomi propri e comuni* (conferenza) – *La traduzione dei concetti giuridici: calchi, prestiti e termini ibridi* (workshop)
* 13 ottobre 2011: **Michael Schreiber** (professore all’Università di Magonza / Germersheim) *Tradurre il discorso politico* (conferenza)
* 23 novembre 2011: **Stefania Cavagnoli** (professore all’Università di Macerata) *La comunicazione specialistica tra lingua, disciplina e stile di pensiero* (conferenza seguita da workshop sulla traduzione giuridica)
* 15 dicembre 2011: **Reiner Arntz** (professore all’Università di Hildesheim): *La terminologia tecnica e giuridica come specchio della cultura in Europa* (conferenza)
* 17 aprile 2012: **Sara Porporato** (traduttrice presso Alltrad): *La traduzione brevettuale: caratteristiche, problematiche, spunti operativi* (conferenza seguita da workshop)
* 9 ottobre 2012: **Laura Sergo** (docente all’Università di Saarbrücken): *Aspetti della divulgazione comunicativa in economia: un’analisi contrastiva italiano-tedesco-francese* (conferenza seguita da workshop)
* 8 novembre 2012: **Riccardo Gualdo** (professore all’Università della Tuscia/Viterbo): *Come si pronuncia “bond”? Riflessioni sulla terminologia e la scrittura dell’economia e della finanza nell’italiano contemporaneo* (conferenza)
* 29 novembre 2012: **Doris Höhmann** (professore all’Università di Sassari) / **Maria Vittoria Spissu** (storica dell’arte): *La comunicazione specialistica nell'ambito della storia dell'arte: uso linguistico, ricchezza espressiva e problemi di traduzione (tedesco-italiano)* (conferenza)
* 12 aprile 2013: **Mike Farrel** (traduttore tecnico-scientifico AITI e sviluppatore del software IntelliWebSearch): *Caratteristiche dei motori di ricerca e introduzione a IntelliWebSearch* (conferenza) / *Tecniche ottimali di ricerca in Internet e IntelliWebSearch* (workshop)
* 8 maggio 2013: **Flavia Vecchione** (traduttrice del Ministero dell’Interno): *Tradurre per le Istituzioni* (conferenza)
* 27 novembre 2013: **Maria Teresa Musaccio** (professore all’Università di Padova) / **Licia Corbolante** (Terminologia etc.): *Trasparenza e opacità. Per una storia ‘sociale’ dei termini in informatica ed economia* (conferenza)
* 5 / 6 dicembre 2013: **Alessandra Lombardi** (professore all’Università Cattolica, sede di Brescia): *Traduzione e redazione di testi turistici. Strumenti e metodi* (conferenza e workshop)
* 21 febbraio 2014: **Maria Teresa Zanola** (professore all’Università Cattolica del Sacro Cuore): *Terminologie specialistiche e traduzione: il problema delle fonti di documentazione* (conferenza)
* 19 marzo 2014: **Silvestro De Falco** (traduttore freelance): *Le cinque forze della concorrenza nel mercato della traduzione finanziaria* (conferenza)
* 12 maggio 2014: **Florika Griessner** (docente all’Università di Graz): *Jus vs. Jura & Das Übersetzen von amtlichen Dokumenten* (conferenza)
* 8 ottobre 2014: **Alessandra Muzzi** (traduttrice AITI): *La localizzazione di pagine web* (conferenza e workshop)
* 4 dicembre 2014: **Olena Shabliy** (professore all’Università di Kiev): *Теоретические и практические аспекты юридического перевода (с русского языка)* (conferenza sulla traduzione giuridica seguita da workshop)
* 18 marzo 2015: **Claudia Mezzabotta** (docente all’Università Cattolica del Sacro Cuore): *La traduzione tecnica in materia contabile e finanziaria: principali difficoltà e uso corretto delle fonti di riferimento* (conferenza e workshop)
* 24 marzo 2015: **Daniela Pirazzini** (professore all’Università di Bonn): *Tradurre le collocazioni dal tedesco all’italiano* (conferenza)
* 15 aprile 2015: **Georg Löckinger** (professore all’University of Applied Sciences Upper Austria): *Using Text Corpora in Translation and Technical Writing* (conferenza e workshop)
* 5 ottobre 2015: **Alessandra Muzzi** (traduttrice AITI): *La localizzazione di pagine Web* (conferenza e workshop)
* 9 novembre 2015: **Francesca Minni** (avvocato e assegnista di ricerca all’Università di Bologna): *Introduzione alla normativa in materia di atti notarili per la traduzione giuridica* (conferenza)
* 18 novembre 2015: **Koen Kerremans** (docente alla [Vrije Universiteit Brussel](https://www.linkedin.com/company/vrije-universiteit-brussel?trk=ppro_cprof)): *Patterns of terminological variation in translation corpora: results and implications of a comparative, descriptive terminological study* (conferenza e workshop)
* 9 dicembre 2015: **Alessandra Saviolo** (traduttrice AITI e ASETRAD, perito del Tribunale di Biella): *Esperienze di traduzione a confronto per la traduzione giuridica* (conferenza)

**2.** **Ambiti delle conferenze e dei workshop dei primi 10 anni del laboratorio**